

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Assistida por Computador | Computer-assisted Translation

Código da UC | *UC Code*

51234

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Helena Moniz

Turma | *Class*

TP 2

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Os conteúdos da disciplina são:

1. Definição de TAC e relação com distintos processos de tradução, como por exemplo a tradução automática, a pós-edição e a tradução exclusivamente humana.
2. Fontes fiáveis de pesquisa e o trabalho do tradutor-pesquisador.
3. Definição e critérios de construção de memórias de tradução e bases terminológicas.

4. Ferramentas de TAC e os seus principais sistemas.
5. Critérios e áreas problemáticas na gestão de projetos em contexto profissional.
6. A tradução automática nas ferramentas de TAC.
7. Desafios éticos e códigos de conduta em TAC.

The program contents are:

1. Definition of CAT and distinct translation processes, such as machine translation, post-editing and human translation.
2. Reliable sources and researching skills in the translator's life.
3. Establishment of criteria of translation memories and of term bases.
4. CAT tools and the core systems.
5. Project management and challenges in professional settings.
6. Machine Translation, Generative Artificial intelligence and CAT tools.
7. Ethical challenges and codes of conduct in CAT.

Avaliação | *Grading and Assessment*

A avaliação é contínua e a classificação é baseada na média ponderada dos seguintes elementos de avaliação obrigatórios: trabalhos de projeto práticos desenvolvidos em aula (40%), projeto final (50%) e participação relevante em aula (10%).

The assessment is continuous and the final grade is based on the average of the following elements: practical projects (40%), final project (50%) and relevant participation in class (10%).

Bibliografia | *Bibliography*

Bowker, Lynne. 2002. Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa University Press: Ottawa.

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. 2010. Handbook of Translation Studies. John Benjamins.

Hartley, Tony. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge: London/New York.

Kenny, Dorothy. 2018. Machine Translation, *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, edited by J. Piers Rawling and Philip Wilson. Routledge: London, pp. 428--445.

O'Hagan, Minako. 2009, *the Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd, Computer--aided Translation (CAT)*, Routledge, London.

Rothwell, Andrew; Joss Moorkens; Maria Fernández Parra; Joanna Drugan; and Frank Austermuehl. 2023. *Translation Tools and Technologies*. Routledge.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Bowker, Lynne. 2002. *Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa University Press: Ottawa.

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. 2010. *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins.

Hartley, Tony. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge: London/New York.

Kenny, Dorothy. 2018. Machine Translation, *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, edited by J. Piers Rawling and Philip Wilson. Routledge: London, pp. 428--445.

O'Hagan, Minako. 2009, *the Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd, Computer--aided Translation (CAT)*, Routledge, London.

Rothwell, Andrew; Joss Moorkens; Maria Fernández Parra; Joanna Drugan; and Frank Austermuehl. 2023. *Translation Tools and Technologies*. Routledge.

No requirements.